

Programa IV Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis d'Àsia oriental

1.7.2013

8.30-9.00	Rebuda – Hall de la Facultat	
9.00-9.10	Benvinguda del Departament de Traducció i d'Interpretació	
9.10-10.15	<p>Conferència plenària – Emilio Delgado López-Cózar <i>Investigar en Traducción, Interpretación y estudios de Asia oriental: reglas y consejos sobre investigación científica</i> {Interpretation in English provided} AULA 2 – ROOM 2</p>	
	AULA 1 – ROOM 1	AULA 2 – ROOM 2
10.15-11.15	<p>Traducció audiovisual i accessibilitat Traducción audiovisual y accesibilidad Audiovisual translation and accessibility <i>Anna Matamala</i></p> <p>Anna Maszerowska <i>Various Verbalizations of the Effects of Lighting Conventions in Audio Description Scripts: Investigative Analysis</i></p> <p>Alan P. Campbell <i>Subtitling for Mission Accomplishment: An Experimental Study of the Effects of Subtitling as a Learner Task on English for Specific Purposes for NATO & NATO- ISAF's Military and Police Advisory Teams</i></p> <p>Ana Tamayo <i>Estándares de calidad para la subtitulación para niños sordos y con deficiencias auditivas en España</i></p>	<p>Literatura a l'Àsia oriental Literatura en Asia oriental East Asian literature <i>Jordi Mas</i></p> <p>Alba Serra <i>Perspectiva de la traducció de llibres japonesos a Espanya: traducció directa i indirecta</i></p> <p>Rafael Caro <i>De concubinas a campesinas: la influencia del pensamiento occidental en el desarrollo de óperas tradicionales chinas en la primera mitad del siglo XX</i></p> <p>Pei-Chuan Wu <i>En torno a la traducción de referencias intertextuales: la cuestión de la distancia entre generaciones</i></p>
11.15-11.45	PAUSA-CAFÈ	
11.45-13.30	<p>Competència traductora Competencia traductora Translation competence <i>Anabel Galán Mañas</i></p> <p>Carla Quinci <i>From Novice to Expert. A Longitudinal Empirical Study to Define Translation Competence and Monitor its Development</i></p> <p>Karina Sarto <i>Mapping Interpretative Resemblance in Translation Process: An Eye-tracking Study Drawing on the Categories of Conceptual and Procedural Encodings</i></p> <p>Christian Olalla <i>La competencia cultural del traductor y su adquisición. Concepto de cultura: bases teóricas para la formulación de un modelo de competencia cultural del traductor</i></p> <p>Norma Fonseca <i>Directionality in Translation: Investigating Prototypical Patterns in Editing Procedures</i></p>	<p>Tradumàtica Tecnologías de la traducción Translation technologies <i>Adrià Martín-Mor</i></p> <p>Arlene Koglin <i>Processing Effort Allocated to Metaphor Post-editing: A Process-oriented Investigation</i></p> <p>Inmaculada Serón <i>Creación y análisis de corpus paralelos mediante software accesible y económico</i></p> <p>M. Helena Mendoza <i>Post-Edición: Traducción automática en la práctica</i></p> <p>Cristopher Mellinger <i>Translation Memory, Processing, and Cognitive Effort: Research Protocols</i></p> <p>Bartolomé Mesa-Lao <i>Integrating Interactive Machine Translation on a Post-editing Workbench. Results from an Experiment Involving Professional Translators</i></p> <p>Carla Ortiz <i>Technologies for Linguistic Accessibility: Translation and Speech Technologies for the Translation of Documentaries</i></p>
13.30-14.45	DINAR	
14.45-15.45	Traducció literària Traducción literaria	Qüestions de gènere Cuestiones de género

	<p>Literary translation <i>Carles Biosca</i></p> <p>Ana Mata <i>La antología poética traducida como "introducción" de un poeta en un nuevo sistema literario</i></p> <p>Danai Tachtara <i>Investigando en el mundo de las viñetas. La traducción de onomatopeyas en el cómic griego</i></p> <p>Lídia Arumí <i>El pensament traductològic de Bonaventura Vallespinosa</i></p>	<p>Gender issues <i>Amelia Saiz</i></p> <p>Alejandra Armendariz <i>La feminización de la memoria en el melodrama japonés de posguerra</i></p> <p>Karolina Broma-Smenda <i>Interpreting Representations of Ono no Komachi as a Japanese femme fatale in Modern Popular Culture</i></p> <p>Sara Chessa <i>Perspectivas de género en la traducción poética de una escritora ultraísta</i></p>
15.45-17.00	<p>Interpretació, comunicació i traducció jurídica Interpretación, comunicación y traducción jurídica Interpreting, communication and legal translation <i>Mireia Vargas-Urpi, Carmen Bestué</i></p> <p>Katarzyna Stachowiak <i>Simultaneous Interpreting as Trained Multitasking: A Study on Attention Management in Dual-task in Late Bilinguals Interpreter Trainees and Professional Interpreters</i></p> <p>M. Angélica Bedoya Rojas <i>Estado del arte de la interpretación en Colombia</i></p> <p>Veronique Bohn <i>Sistemas plurilingües, comunicación política y estrategias interlingüísticas</i></p> <p>Samantha Cayron <i>Por un método de traducción jurada francés-español de documentos notariales</i></p>	<p>Política, societat i cultura xineses Política, sociedad y cultura chinas Chinese politics, society and culture <i>Blai Guarné</i></p> <p>Giorgio Strafella <i>The Language of Social Change and Intellectual Choice in Post-1989 China</i></p> <p>Gloria Habes <i>A Case of Contemporary Chinese Art</i></p> <p>Mireia Paulo <i>El auge de la urbanización sostenible: urbanización verde en la República Popular China</i></p> <p>Rosa Kurowska <i>Heterodoxy and Revelation: Sectarian Groups and the Protestant Mission on the North China Plain</i></p>
17.00-17.30	PAUSA	
17.30-18.45		<p>Interculturalitat a l'Àsia oriental Interculturalidad en Asia oriental Interculturality in East Asia <i>Artur Lozano</i></p> <p>Jill Dobson <i>Miyamoto Yuriko in the Soviet Union: Travel and the Re-invention of Self</i></p> <p>Fang Pan <i>Rhetorical Strategies in Business and Management Research Articles: The Use of First Person Plural Pronouns as Self-Mentions</i></p> <p>Tomás Grau de Pablo <i>Relaciones de interculturalidad en la industria del videojuego: imágenes y culturalidad hispano-japonesas</i></p> <p>Mika Takewa <i>Theme Realisation in Translation between English and Japanese</i></p>
18.45-20.00	CLOENDA	